

比較兩種客語聖經譯本底背 ke 語音差異—

用汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本底背 ke 約翰福音為例

by 劉敏貞

第一章 緒論

一、前言

聖經在英文底背稱為—The Bible, li á 詞係來自希臘文 biblia, 係「典籍」ke 意思。Li á 本「典籍」係基督徒 ke 精神食糧, 它文學成就更加奠基它 ke 歷久不衰。扣除聖經手抄本之外, 根據台灣聖經公會網站, 聖經譯本 ke 正式出版: 「到 2003 年底, 聖經在全世界各地已經用 2355 種語言出版 (含單行本); 由聯合聖經公會銷售 ke 聖經 (含單行本) 在 2003 年有四億三千一百七十四萬一千二百九十一 (431,741,291) 本」。由此可以瞭解, 聖經係一本跨越族群 ke 經典名著, 還有它 ke 影響力實在不容忽視。

基督教傳入、羅馬字 lāu 客語聖經係彼此相關; 無論係汕頭客語聖經譯本抑係現代客語聖經譯本, 全部用羅馬字當做書寫策略。綜觀來看, 當時台灣 ke 白話字 (就係羅馬字) 在推廣上 m̄順利, 白話字 ke 使用也一直限在少數人之中, 儘管蔡培火等有力人士 ke 大力推動, 礙於日本殖民政府「國語政策」政策 lāu 台灣人民 ke 接受度, 羅馬字運動在日治時期一直趨於劣勢。從 1880 年代以來, 出版 ke 台語聖經以 Ho-lo 為主, 雖然當時台語係包括 Ho-lo lāu 客家話, m̄-ku 到 1920 年代時節, 客語聖經 ke 位置一直處於台語聖經 ke 邊緣位置, ku-só 1924 年在汕頭出版 ke 客語聖經盡少人知, 造成多數人將 Ho-lo 話寫成 ke 聖經 lāu 台語聖經劃上等號, 不知有客語聖經 ke 存在。

生趣 ke 事情出現, 汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本兩者出版時間差毋多距離七十年, 筆者發現, 前者出版在大陸 lāu 後者出版在台灣 ke 聖經, 它 t̄au 在語音變化上看似無相同, 兩者 ke 變化其實有關係, m̄係自家成一 ke 體系、互不相容。

因為聖經內容 ke 浩瀚, 構成做得探討 ke 視角盡大。本論文 ke 主要研究 m̄係著重聖經 ke 文學性, 係關心語音變化; 藉由歸納分析雙方拼音上 ke 差異, 尋出汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本 ke 「語音」變化規則; 所以, 本論文主要研究目的係, 尋出兩本聖經 ke 語音變化規則, 透過聖經上 ke 拼音字母—「羅馬字」使用轉變, 探討彼此敢有相當程度 ke 規律性? 又做得 án-ngi òng 證明語言間彼此 ke 影響性 lāu 共通性, 進而幫助客語推廣 lāu 學習? 至於兩地聲調上 ke 變化, 其規則又係 án-ngi òng? 藉由聲調轉變, 又會和 Ho-lo 產生樣般 ke 相關性? 上述攏總係論文探討焦點 ke 所在。

二、研究範疇

另外，汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本 ke 研究內容以新約第四卷 ke 《約翰福音》為研究主體，m̄用多人知 ke 第一卷《馬太福音》為研究範圍原因在於，梁淑慧《台語新約聖經三種版本 ke 台灣社會實況化研究》底背提到，「《馬太福音》記載耶穌 ke 生平，同耶穌重要 ke 講道 lāu 教訓，可以講係認識基督教要義 ke 入門書籍，p̄ûn 一般人引用、閱讀 ke 機會 ko 多」，ku-só 為到客語聖經推廣，m̄-p̄ûn 大眾對聖經瞭解停留在《馬太福音》，所以研究內容選為《約翰福音》；還有《約翰福音》在聖經底背 ke 地位係著重「對生命 ke 體悟 lāu 建造」，對於現代社會人們 ke 心靈缺失提供一個思考題材。

第二章 兩地客語聖經譯本與拼音字母轉變

聖經做得在世界各地廣為流傳，尊重當地語言係它 ke 主要特色，p̄ûn 聖經在地化後，不僅有益傳教，也 p̄ûn 民眾做得使用自身 ke 阿姆話閱讀聖經；li áke 大原則之下，翻譯工作便成為主要課題。梁淑慧《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》提到，「同一種語言有無相同 ke 《聖經》譯本，其主要原因大致有三個：一、語文 ke 變遷；二、翻譯 ke 原則無相同；三、所根據 ke 原文抄本無相同」（梁淑慧，2004）。聖經 ke 翻譯原則，在無影響內容主體為前提，必須以語言學為考慮原則，因為語言會有在地性，就算係同一種語言，分處兩地 ke 客話定著會受到當地環境影響來變化，所以在分析兩地客語聖經譯本 ke 語音變化規則前，先論述本文探討 ke 客語聖經譯本，再進一步切入研究兩地拼音字母轉變 ke 規則性。

一、客語聖經譯本

（一）汕頭客語聖經譯本

聖經 ke 重要性之一，在於保存當時許多豐富語料，因為語言會 th̄n 等時間空間上 ke 遷徙來改變或消失，假使需要瞭解二十世紀早期廣東 ke 客家用語，汕頭客語聖經譯本便成為重要 ke 史料。

汕頭客語聖經譯本係 1924 年廣東汕頭出版，尤其位在語言交錯區 ke 汕頭，其特殊地理位置，更是增添語言 ke 複雜度；因為當地民眾雖以潮汕話為主，m̄-ku, 汕頭一帶 ke 其他縣係用客話為主；再加上汕頭 ke 地利航運之便等因素，使得它成為當時客話 ke 傳播中心。當時派鍾天枝牧師前往汕頭學習粵人白話字，原先設定係學習經驗以後，能幫助台灣客家信徒擁有自家阿姆話寫成 ke 聖經；之後從汕頭帶轉台灣 ke 聖經因為語詞腔調 ke 差異，無 p̄ûn 當時台灣教會接受使用，造成它 ke 存在盡少人知。

（二）現代客語聖經譯本

用四縣腔為主 ke 現代客語聖經譯本係 1993 年出版，在序言提到：「以台灣

現代通行 ke 客家語文體 lāu 語法，加上現代聖經翻譯 ke 原則 lāu 方法譯成的。」
(聖經公會，1993) 也就係講，在 m 破壞聖經 ke 本意之下，pûn 現代讀者做得
lāu 當時讀者擁有相同 ke 瞭解、體驗。

從另一方面思考，台灣客話使用人口，除 thet 四縣以外，居於次位 ke 係海
陸腔，身為使用海陸腔 ke 客家人敢會就失去擁有一本用海陸腔調寫成 ke 客語聖
經 ke 權利。以聖經公會 ke 角度考量，聖經翻譯其實係一件耗時耗力 ke 工作，
不僅需投入大批人力，經費更是實際問題。依據彭德修牧師口述，當時為到四縣
lāu 海陸腔問題，雙方爭論不休，m-ku, 經過研究發現，四縣腔 lāu 海陸腔，除了
極少數 ke 字例外，大部分 ke 字兩腔調 ke 變化其實係有跡可尋。Ku-só 雙方牧師
協商之下，現代客語聖經譯本就用四縣為主，海陸為輔，並在差異之處，給予標
號，pûn 海陸客家人也能擁有用阿姆話譯成 ke 客語聖經。

二、兩地客語聖經的拼音字母比較

1. ny→ng

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本 ke 「拼音字母」比較

源 nyen ngien

你 nyi ngi

人 nyin ngin

入 nyip ngip

肉 nyuk nguk

怎/樣 nyong ngiong

日 nyit ngit

2. sh→s

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

上 shong song

識	shit	süt
世	she	sü
成	shang	sang
成	shin	sün
受	shiu	su
聲	shang	sang
水	shui	sui
聖	shin	sün

3. ts→ch

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

即	tsit	chit
做	tso	cho
接	tsiap	chiap
子	tsü	chü
之	tsü	chü
早	tso	cho
祭	tsi	chi

4. tsh→chh

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

在	tshai	chhai
自	tshu	chhu
從	tshiung	chhiung
就	tshiu	chhiu
像	tshiong	chhiong

5. kw→k

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

光 kwong kong

過 kwo ko

曠 khwong khong

根據上述表格 ke 分析整理，汕頭客語聖經譯本 l'au 現代客語聖經譯本在拼音字母 ke 聲母變化大致上有五大特點：

ny→ng

sh→s

ts→ch

tsh→chh

kw→k

無論係汕頭客語聖經譯本抑係現代客語聖經譯本，兩者 ke 拼音字母變化主要在於聲母部份，韻母上並無 yit 大差異；變化 ke 韻母，遵循一定 ke 語法規則，m 係隨便改變。

Ku-s'ó, 兩地聖經 ke 韻母在差異變化 m 大 ke 原則下，語音轉變 ke 決定權轉到聲母。透過分析對照，現代客語聖經譯本出現 ke 舌根音 ng、k，在汕頭客語聖經譯本裏全部用 ny、kw 型態出現，值得一提 ke 係 kw→k li'á 一組，以現代客語聖經譯本為對照樣本，台灣客話已經無「W」ke 聲母，明顯產生語言簡化情

形。

另外，汕頭客語聖經譯本出現大量 ke 「vo」 lau5 現代客語聖經譯本相較之下，「lâu」 thùng 「vo」 ke 意思等同，也就係「和」、「一起」ke 意思。

最尾，汕頭客語聖經譯本裏底背出現 ke chò-mak-k ä、k ä-nyit (隔日)，雖然 l'âu 現代客語聖經譯本講法無相同，m'ku 台灣客家話平常時不時聽到，ku-s'ó, li á 也間接證明兩聖經 m'係互為平行，顛倒彼此有關係。

第三章 聲調轉變 l'âu Ho-lo ke 關係

(一) 聲調轉變

兩地聖經過雙方拼音字母比較之後，發現它 t'âu 在字母上 ke 變化 m'大，大致環繞在上述歸納得出 ke 結果，ku-s'ú 分兩地客家話在聽覺 t'áng-hong，產生明顯差異 ke 另一元素，係因為聲調轉變。

1. 第 5 聲 → 第 3 聲

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

源	ny ên	ng èn
同	th ûng	th ùng
由	y û	y ù
成	sh ên	sùn
他	k î	k ì
你	ny î	ng ì
我	ng ä	ng ä
凡	f ân	f àn
個	s â	s à
名	mi âng	mi àng
人	ny ên	ng èn
來	l'ôi	l'òi
無	m ô	m ò
榮	y ên	y ùng
然	y ên	yi èn
頭	th êu	th èu
傳	chh ên	chh èn
懷	f ä	f à
承	sh ên	sùn
時	sh î	s ì
回	f'ü	f'ì

行	h âng	h àng
鞋	h ê	h ä
尼	n î	n ì
羊	y ông	y òng
明	m ñ	m ò
臨	l ìm	l òm
王	v ông	v òng

2. 第 3 聲→第 1 聲

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

在	tsh à	chhai
上	sh òng	song
帝	t ì	ti
道	th ò	tho
又	y ù	yu
萬	v àn	van
造	tsh ò	chho
件	kh èn	khien
命	mi àng	miang
照	ch èu	cheu
暗	àm	am
做	ts ò	cho
證	ch òn	chun
為	v ùi	vi
眾	ch ùng	chung
信	s òn	sin
就	chhi ù	chhiu
界	k ä	kie
到	t ò	to
自	tsh ù	chhu
靠	kh àu	kho
氣	kh ì	hi
意	y ì	yi
住	chh ù	chhu
看	kh òn	khon

翰	hòn	hon
喊	hàm	ham
後	hèu	heu
既	kì	ki
受	shi ù	su
見	k èn	kien
過	kwò	ko
祭	ts ì	chi
利	l ì	li
認	ny òn	ngin
問	m ùn	mun
去	kh ì	hi
路	l ù	lu
賽	s òi	soi
帶	t ài	tai
旦	th àn	tan
外	ngw ài	ngoi
事	s ù	sù
大	th ài	thai
罪	tsh ùi	chhui
聖	sh òn	sùn
降	k òng	kong
像	tshi òng	chhiong
光	k òng	kong

3. 第 1 聲 → 第 5 聲

汕頭客語聖經譯本 & 現代客語聖經譯本

有	yu	y û
也	ya	y â
生	sen	s âng
光	kwong	k ông
中	chung	ch ûng
家	ka	k â
先	sien	s ên
係	he	h ê
之	tsü	ch ù
充	chhung	chh ûng

滿	man	m ân
恩	en	ên
真	chin	chûn
理	li	l î
因	yin	î
加	ka	k â
西	si	s î
穌	sü	s û
基	ki	k î
生	sen	s ên
胸	hiung	hi ûng
冷	len	l âng
司	sü	s û
當	tong	t ông
亞	a	â
以	yi	y î
知	ti	t î
野	ya	y â
聲	shang	s âng
修	siu	si û
禮	li	l î
擔	tam	t âm
下	ha	h â
天	thien	thi ên

從上述做得瞭解，汕頭客語聖經譯本 lâu 現代客語聖經譯本在聲調變化 ke 規則特性，大致有下背 3 項特點

第 5 聲→第 3 聲

第 3 聲→第 1 聲

第 1 聲→第 5 聲

也就係產生 ke 聲調變化規則：第 5 聲→第 3 聲→第 1 聲→第 5 聲 (5→3→1→5)，汕頭客語聖經譯本 ke 第 5 聲在現代客語聖經譯本相同 ke 字會轉成第 3 聲；前者 ke 第 3 聲，到後者會變成第 1 聲；最尾前者 ke 第 1 聲，到後者又變成第 5 聲，liá 一連串 ke 變化規則，其實也係造成汕頭客語聖經譯本做 m

得在台灣流傳 ke 原因之一，因為當初鍾姓牧師帶它轉來台灣時節，台灣方面認為它 ke 客家話發音 lâu 台灣本地客家話差異盡大，ku-só 放棄使用參考，無深入探究兩者 ke 巧妙關聯。

第 2 聲 lâu 第 4 聲在兩本聖經底背，聲調都維持不變；會變調 ke 1、3、5 聲，少數情形時節會保持原音，像 tshù→chhi ùng（從）、tsiong→chiong（將），m̄-ku 多數會產生變調情形。

另外，兩地聖經還出現指涉相同事物，產生用語無相同 ke 狀況，像：若使/既然：Yòk-sù→ki-y òn、為什麼：ch ò-mak-k ä→ngi óng-pan、位置/位處：v ùi-chh ù→s ó-chhai、隔日：k ä-nyit→thi-ngi-ngit、一個：yit-s à→yit-ke、聖神：sh ò-sh òn→sun-l òn，因為從梁淑慧《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》（梁淑慧，2004）引述，台灣聖經公會從六七零年代以來，對於聖經翻譯 ke 原則採取 Dr. Eugene A. Nida 提出 ke 「動態對等」抑或「功能對等」，換句話講，動態翻譯原則下，詞彙 ke 翻譯會根據當時 ke 時空背景，雖然指稱同一事物，講法無一定會出現一致，ku-só 現代客語聖經譯本 lâu 汕頭客語聖經譯本在用字 t'áng-hong 會有出入，實在係正常現象。

（二）聲調變化 lâu Ho-lo ke 對話性

汕頭客語聖經譯本 lâu 現代客語聖經譯本除 thet 有拼音字母 lâu 聲調 ke 轉變，本研究發現，汕頭客語聖經譯本 ke 聲調同 Ho-lo 聲調會產生兩種情形：

1. Ho-lo 聲調 ke 原音（無變調）lâu 汕頭客語聖經譯本 ke 客語聲調產生類似情形。
2. 部份 Ho-lo 變調後 ke 聲調在讀音頂 lâu 汕頭客語聖經譯本 ke 客語聲調也產生類似狀況。

造成汕頭客語聖經譯本 ke 客家話 lâu Ho-lo 在聽覺 t'áng-hong 部份會出現相似情形。舉例在下背

*汕頭客語聖經譯本 & 台語原音的「聲調」比較

汕頭客語聖經譯本 & 台語原音（無變調）

暗中	àm-chung	àm-tiong
做證	ts ò-ch òn	ch ò-ch èng
眾人	ch ùng-ny òn	ch èng-l àng
來信	l ôi s òn	l ã-s òn
入世	nyip-she	jip-s è
來到	l ôi-t ò	l ã-k àu
接納	tsiap-náp	chiap-láp
血氣	hiet-kh ò	hiat-kh ò

之中	tsɿ-chung	chi-tiong
恩典	en-t én	un-ti án
既然	k ìy ên	ki-ji ân
頭先	th êu-sien	th êu-seng
律法	lút-fap	lút-hoat
見過	k èn-kw ò	ki ⁿ -k òe (ki ⁿ -.k òe)
胸懷	hiung-f äi	heng-h ôai
隱藏	y ún-chh ông	ún-ch ông
打發	t áfat	ta ⁿ -hoat
鞋帶	h ê-t äi	ê-t òa
顯明	h én-m ên	hi án-b êng

*汕頭客語聖經譯本 & 台語讀音 (變調) & 台語原音(未變調)

上帝	Sh òng-t ì	Si òng-t è	Siōng-t è
萬物	v àn-vút	b àn-bút	bān-bút
造成	tsh ò-sh ên	ch ò-s êng	chō-s êng
為著	v ùi-chhók	ù- tiòh	ūi-tiòh
各人	kok-ny ên	tak-l âng	ták-l âng
自家	tshù-ka	ch ù-ka	chū-ka
後來	h àu-l òi	àu-l äi	āu-l äi
位置	v ùi-chh ù	ù-t ì	ūi-t ì

汕頭客語聖經譯本 lâu Ho-lo 之間，在拼音字母上雖然有差異，m-ku 聲調部份根據整理分析，經過 lâu Ho-lo 原音、讀音 ke 比較，聲調多數係維持不變；還有，切音方面，比喻 nyip→jip (入)、náp→láp (納)、hiet→hiat (血)、fap→hoat (法)、fat→hoat (發)、vut8→but8 (物)、chhók→tiòh (著) 相同係保留切音原貌。

第四章結論

聖經隱含盡多博大精深 ke 人生道理，除了神學性 ke 成份之外，逐本聖經譯本攏做得反映該時該地 ke 用語狀態，因為聖經譯本 ke 特殊性之一，必須根據該地區 ke 風土民情，為民眾量身訂做一本屬於他 tâu ke 「母語」聖經。以台灣為例，在傳教者 ke 角度來看，現代客語聖經譯本 ke 出現，係有益客家地區 ke 傳道；假使以客家族群本身來看，客語聖經保留豐富 ke 客家語詞，對於客佳話 ke 傳承絕對係一大福音。

因為時代背景影響，1924年在汕頭出版 ke 客語聖經譯本無廣泛流傳，除 thet 出版地在大陸以外，形成空間上距離，另一原因係當時台灣教會認為「無符合台灣本地民眾 ke 用語、腔調」，ku-só無接納，造成台灣有盡多人誤會無客語聖經 ke 存在。

本論文 ke 研究範圍僅在《約翰福音》，透過語言學角度 ke 初探之下，經過歸納、分析得出 ke 結果：汕頭客語聖經譯本 lāu 現代客語聖經譯本兩地 ke 客家話有某種程度 ke 相似性；瞭解兩儕 ke 拼音字母 lāu 聲調變化之後，發現兩者 ke 客家話在書寫 lāu 朗誦係有關係，m 係全部無交集，擁有相當程度 ke 共通性；理解兩聖經 ke 語音變化規則，不但有助於瞭解二十世紀早期汕頭附近 ke 客家話，透過研究，歸到當時 ke 時空背景，對於早期 ke 大陸客語有更深層 ke 體會；台灣當地客語，也通過雙方比較之後，瞭解兩地客家話彼此 ke 共通性，以及語言間彼此 ke 交流性。

*註解

1. 台灣聖經公會網站 <http://www.biblesociety-tw.org/>。
2. 羅馬拼音 ke 阿姆話無像「漢字」án 難學，它係可以應用在各種「阿姆話」(Ho-lo、客家話、福州話、潮州話) ke 學習 lāu 讀寫 ke 拼音文字，ku-só 古來就稱為「白話字」。引自董芳苑，〈臺語羅馬字之歷史定位〉，台灣文獻第 55 卷第 2 期，2004.6，頁 292。
3. 民眾對於羅馬字接受度低 ke 原因有兩點：一係老師只教漢文，二係儒家文化 lāu 科舉文化 ke 籠罩。詳見王昭文，〈羅馬字與文明化—台灣文化協會時代白話字運動〉，《2004 台灣羅馬字國際研討會論文集》，台南：國家台灣文學館，頁 27-1~27-10。
4. 引自蔣為文，〈白話字，囡仔人 teh 用 ê 文字〉《語言、認同與去殖民》底背提到，第一本白話字新約聖經《咱的救世主耶穌基督的新約》在 1873 年出版；舊約聖經《舊約的聖經》在 1884 年出版。台南：國立成功大學，2005，頁 58。
5. 《現代客語聖經譯本》，聖經公會出版，1993。
6. 梁淑慧，《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，2004.1，頁 5。

7.本論文研究 ke 語音變化，以觀察羅馬字為主，漢字為輔助說明。

8.徐碧霞，《台灣戰後客語詩研究》，國立成功大學台灣文學碩士班，2005.6，頁 70-94。

9.語音包括聲韻調三類，引自古國順主編，《台灣客語概論》，台北：五南出版，2005.7，頁 149。

10.維基百科〈汕頭〉。

11.侯國隆先生根據縣地方志辦公室填報之數字，廣東省全省 79 個縣（市）包括不帶縣 ke 東莞、中山兩市 lāu 潮州（市），查有客家人居住 ke 縣（市）72 ke，它 tâu 係：

廣東市	花縣、增城、從化、番禺
深圳市	寶安
珠海市	斗門
佛山市	南海、三水、高明
江門市	臺山、新會、恩平、開平、鶴山
汕頭市	普寧、揭陽、揭西、潮州市、饒平、惠來、潮陽
湛江市	廉將、海康
茂名市	信宜、化州、電白
韶關市	仁化、乳源、南雄、曲江、樂昌、翁源、新豐、始興
肇慶市	四會、封開、德慶、新興、懷集、雲浮、鬱南、廣寧、高要、羅定
惠州市	龍門、博羅、惠東、惠陽
汕尾市	陸河、陸豐、海豐
河源市	和平、龍川、紫金、連平
梅州市	梅縣、興寧、五華、大埔、平遠、蕉嶺、豐順
清遠市	佛岡、連縣、連山、英德、連南、陽山
陽江市	陽春、陽西

12. 史文森編，《教會增長之鑰》，台北：台灣教會促進會，1982，頁 16。

13.古國順主編，《台灣客語概論》，台北：五南出版，2005，頁 36-38。

14.張妙娟，〈從廈門到臺灣—英國長老教會海外傳教事業之拓展〉，國立台灣師範大學歷史研究所，2001，頁 40~45。

15.台灣客語腔調分成四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五大腔調，m-ku 聖經公會 ke 內部考量，決定先翻譯以四縣腔為主 ke 客語聖經。參考邱善雄牧師口述訪談稿。

16.引自彭德修牧師口述訪談稿。

17.客家話係一種單音節語言，通常一個漢字就係一個音節，逐個音節又包括聲母、韻母 lâu 聲調三項，比論：光：kong，k 就係聲母，ong 為韻母，聲調 1 聲。引自古國順主編，《台灣客語概論》，台北：五南出版社，2005，頁 118。

18.關於客語母音，詳見邱善雄主編，《台灣客家話羅馬拼音基本教材》，台灣基督長老教會客家宣教委員會出版，1995。

19.有關台灣客家話 ke 發音，詳見鍾榮富，《台灣客家語音導論》，台北：五南出版，2004，頁 55~80。

20.台語 ke 第 5 聲調號，例如 â，â 在客語係屬於第 1 聲，由於客語第 1 聲 ke 念法等同於台語第 5 聲，chang 係數字名稱上無相同，念法並無差異；為了避免台語 lâu 客語念法 ke 混淆，本論文 ke 數字調號寫法係以台語思維，例如論文裏提到 nyân→ng èn，5 lâu 3 係台語 ke 數字調號，在客語上係分屬第 1 聲 lâu 第 2 聲，m̄-ku，轉換數字調號變成符號調號之後 ke 結果相同，án-ngiòng 做法係因為目前無客語數字調號轉換符號調號 ke 工具，只好使用台語工具。換句話說，為了比較方便，客語聲調數字順序沒照客語，係照台語 Holo 聲調順序。

21. Ho-lo 讀音 lâu 原音在聲調表現上係無相同，因為 ho-lo 在讀、念時會產生變調情形，像 2 聲變 1 聲，hóe chhia→hoe chhia (火車)，關於 ho-lo 變調，詳見姚正道編著，《台語發音入門》，台南：新樓書房，1998 年 8 月初版，2002 年 10 月 3 刷，頁 18-27。

22.kiⁿ ke nn 係代表鼻音，因為台語文字電腦輸入軟體 ke 程式設定，需要打 nn 正做得顯示鼻音記號 n，像 kiⁿ；詳情見台語信望愛網站 <http://taigu.fhl.net/> ke Taiwanese Package，簡稱 TP。

23.參考自台文/華文線頂字典

<http://203.64.42.21/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>

24.切音字母係(台語有 h)p、t、k 結尾，詳見邱善雄主編，《台灣客家話羅馬拼音基本教材》，台灣基督長老教會客家宣教委員會出版，1995，頁 25-31。